

Билингвизм у детей

В некоторых семьях люди говорят на языке окружения, но чувствуют, что это не их родной язык, т. к. он не совпадает с их национальностью. Иногда ребенка воспитывают, в основном, бабушки, дедушки или няня, говорящие на другом языке, чем родители. Есть ситуации, в которых в семье одновременно звучит несколько языков. Важен не только язык, на котором говорят с ребенком, но и язык, на котором общаются родители между собой. Овладение несколькими языками может происходить параллельно, поочередно, последовательно. Например, если дома ребенок говорит на одном языке, а в детском саду - на другом, или если его родители говорят с ним на разных языках, то **двуязычное** развитие происходит одновременно. Причем маленький ребенок может сначала вообще не понимать, что с ним говорят на разных языках. Он как бы машинально отвечает на том языке, на котором к нему обращаются.

Билингвизм - это владение двумя языками и попеременное их использование в зависимости от условий речевого общения (*классическое определение У. Вайнраха*). С позиций психолингвистики, билингвизм - способность употреблять для общения две языковые системы. Билингвизм стал одним из самых ярких явлений межкультурной коммуникации, определяемой как "общение людей, представляющих разные культуры". Первые исследования по **двуязычию** провели Ронжа и Леопольд (Ronjat 1926, Leopold 1939-1949, записавшие речь своих детей (*французско-немецкое и немецко-английское двуязычие*)).

Всякий раз столкновение с новой речевой средой вызывает у ребенка стресс. Например, при переезде в другой город, страну ребенка отдают в детский сад, где с ним разговаривают на основном языке этого города, страны. Поскольку ребенок не понимает, о чем идет речь, он замолкает, чувствует себя не комфортно, не усваивает тех сведений, которые дает остальным детям воспитатель. Адаптационный период длится несколько месяцев - столько времени должно пройти, чтобы ребенок успел обобщить незнакомое. Чем младше ребенок по возрасту, тем меньше требуется родителям объяснять ему, что с ним будут говорить на чужом языке, - это излишне. Но на то, чтобы догнать сверстников в речевом развитии, потребуется несколько лет. И этот срок тем меньше, чем младше ребенок. Есть и обратная сторона: если дошкольник в это время не будет получать достаточно интенсивную поддержку со стороны семьи, он может значительно отстать в родном языке.

В возрасте до трех лет ребенок овладевает обоими языками спонтанно, благодаря действию тех же механизмов, которые обеспечивают овладение родным языком. После трех лет эти механизмы начинают меняться и в последующем затихают. Билингвизм детей дошкольного возраста

существенно отличается от билингвизма взрослых своей нестабильностью, динамичностью, трудностями тестирования, и в этом сходятся все исследователи.

К 3 годам дети имеют уже значительный запас слов, владеют многими формами родного языка, объединяют слова в трехсловные предложения, употребляют множественное число существительных и местоимения, большинство звуков родного языка произносят почти правильно. Начинает формироваться планирующая функция речи, резко возрастает способность подражать, воспроизводить слышимое. Это делает обучение второму языку еще более продуктивным.

Ребенок дошкольного возраста не осознает, зачем ему нужно знать второй язык. Мотив совместной деятельности используется в игровых ситуациях, когда второй язык выполняет свою функцию - быть средством общения. Отдельные речевые действия совершаются в сенсомоторных, предметно-практических, соревновательных, воображаемых, занимательных, сказочных и т. п. игровых обстоятельствах. Важно читать детям на родном языке произведения детской художественной литературы, соответствующие их возрасту.

Двуязычие положительно сказывается на развитии памяти, умении понимать, анализировать и обсуждать явления языка, сообразительности, быстроте реакции, математических навыках и логике. Чем младше ребенок, тем больше у него шансов овладеть вторым языком в максимально возможном объеме и с естественным произношением. Можно сказать однозначно: дети имеют неоспоримое преимущество в изучении иностранного языка перед взрослыми. Память ребенка более восприимчива, в отличие от взрослого он не стеснен комплексами, не боится совершить ошибку, не вспомнить вовремя нужное слово.

Билингвизм развивается стихийно, если родители не планируют заранее язык общения с ребенком, смешивают их сами, не контролируют речь ребенка, не обращают внимания на ее недостатки. Иногда стихийный билингвизм развивается в том случае, если на улице дети разговаривают на языке, ином, чем дома, либо "домашний" и "уличный" языки смешиваются без всякого внимания к такому речевому развитию со стороны родителей. В случае стихийного развития билингвизма в речи ребенка возникает слишком много ошибок.

Но существует и обратная сторона билингвизма: задержка речи - дети начинают говорить значительно позже монолингв (Монолингв — лицо, владеющее только одним языком и не владеющее (в отличие от билингвов) никаким другим естественным языком., логопедические проблемы - в среднем билингвы нуждаются в помощи логопеда чаще, чем монолингвы,

смешение языков - думая на двух языках сразу, они смешивают два языка в одном предложении.

Хорошо, когда второй язык развит полноценно, и это основной язык обучения. Плохо, если смешение языков присутствует постоянно в обоих языках, а словарный запас ни на одном не соответствует возрастной норме.

Степень развития речи неизбежно сказывается на самоощущении ребенка, когда умение высказывать свои мысли и понимать речь окружающих влияет на его место и роль в обществе. Уровень использования языка зависит от разнообразия, глубины и правильности речевых впечатлений, которые ребёнок получает с раннего детства. Поэтому так важно дать ребенку полноценное языковое развитие в том возрасте, когда формируются основы личности, пробуждается интеллект.

Для родителей стремящихся, сделать своих малышей полиглотами, необходимо знать: по мнению многих исследователей, механизмы формирования речевой функции таковы, что для успешного и своевременного овладения речью ребенку до 4-5 лет желательно ориентироваться на одну языковую систему.

Выбор остается за Вами, но не забывайте, что ребенку с этим выбором жить всю жизнь!

Логопед ГАУ АО «Поярковский КЦСОН» Лагута Мария